



PLANO DE ENSINO

CÓDIGO DA DISCIPLINA:	LSB7083
NOME DA DISCIPLINA:	Prática de Tradução II
TURMA:	08441-Bacharelado-7ª Fase
HORAS/AULA SEMANAIS:	8 horas
TOTAL DE HORAS/AULAS:	144 H/A
TIPO DE OFERTA:	Obrigatória
DISCIPLINAS EQUIVALENTES:	Não possui.
PRÉ-REQUISITOS:	Não possui.
PRÁTICA COMO COMPONENTE CURRICULAR:	Não possui.
PROFESSOR:	Marcos Luchi

marcosluchi@gmail.com

EMENTA:

Prática tradutória envolvendo a escrita de sinais. Estudos de expressões literárias da cultura surda. Interfaces entre a prática e o desenvolvimento de pesquisas em escrita de sinais e do português. Edição de textos e direitos autorais.

OBJETIVOS:

- Desenvolver a prática tradutória em diversos gêneros textuais com escrita de sinais;
- Estudar expressões literárias da cultura surda;

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:

Edição de textos; Prática de tradução: E-mail; Prática de tradução: Livre; Prática de tradução: Gibi; Prática de tradução: Receita culinária; Prática de tradução: Gênero acadêmico.

METODOLOGIA:

Em ambientes virtuais, grupos digitais e outras ferramentas tecnológicas de interação os alunos realizarão ensaios de tradução de diferentes gêneros textuais para a Libras. Nas aulas síncronas, os alunos deverão acessar no Moodle o link para videoconferência, nas aulas assíncronas, as instruções para a realização das traduções também estarão no Moodle.

Os alunos serão atendidos às terças-feiras, das 14 às 16 horas, por videochamada no RNP.

AValiação: Vamos trabalhar com atividades para conhecermos o Moodle, elaborar e editar textos em português e em Libras. Cada trabalho receberá uma nota de zero a dez, sendo a média final a soma dos trabalhos dividida pela quantidade de atividades. Os critérios de avaliação serão apresentados por atividades no decorrer do semestre.

Avaliação 1 - Prática de tradução: E-mail (20%)

Avaliação 2 - Prática de tradução: História em Quadrinhos (20%)

Avaliação 3 - Prática de tradução: Livre (20%)

Avaliação 4 - Prática de tradução: Gênero acadêmico (20%)

Avaliação 5 - Prática de tradução: Receita culinária (20%)

CRONOGRAMA ACADÊMICO SUPLEMENTAR EXCEPCIONAL¹:

1ª AULA

AULA SÍNCRONA (26/10)	08:20 - 10:00	Apresentação do Plano de Ensino. Videoaula disponível no Moodle sobre: "As características do gênero e-mail".
	10:00 - 11:50	<u>Atividade on line</u> de produção de um e-mail, postagem no fórum de um print do e-mail recebido por uma colega.

2ª AULA

AULA ASÍNCRONA (28/10)	08:20 - 11:50	Videoaula disponível no Moodle sobre: "Iniciação à tradução no singpudle"
	ATIVIDADE	Prática de tradução do e-mail. Postagem do diário de tradução no Moodle.

3ª AULA

AULA ASÍNCRONA (04/11)	08:20 - 11:50	Prática de tradução do e-mail.
	ATIVIDADE	Postagem do diário de tradução no Moodle.

4ª AULA

AULA ASÍNCRONA (09/11)	08:20 - 11:50	Prática de tradução do e-mail.
	ATIVIDADE	Postagem do diário de tradução no Moodle.

5ª AULA

AULA ASÍNCRONA (11/11)	08:20 - 11:50	Prática de tradução do e-mail.
	ATIVIDADE	Postagem do diário de tradução no Moodle.

¹ A excepcionalidade desse cronograma deve-se a observação da resolução e portarias presentes no Boletim Oficial/UFSC Nº 79/2020 publicado em 27 de julho de 2020 em função do isolamento social vinculado à pandemia de COVID-19.

6ª AULA

**AULA
ASÍNCRONA**
(16/11)

08:20 - 11:50 Postagem das traduções dos e-mails no
ATIVIDADE Moodle em fórum de socialização.

8ª AULA

**AULA
ASÍNCRONA**
(18/11)

08:20 - 10:00 Videoaula disponível no Moodle sobre:
"As características do gênero História em
Quadrinhos".
10:00 - 11:50 Atividade *on line* de produção/seleção de uma
HQ.

8ª AULA

**AULA
ASÍNCRONA**
(23/11)

08:20 - 11:50 Produção/seleção/tradução de uma HQ.
ATIVIDADE Postagem do diário de tradução no Moodle.

9ª AULA

**AULA
ASÍNCRONA**
(25/11)

08:20 - 11:50 Tradução da HQ.
ATIVIDADE Postagem do diário de tradução no Moodle.

10ª AULA

**AULA
ASÍNCRONA**
(30/11)

08:20 - 11:50 Tradução da HQ.
ATIVIDADE Postagem do diário de tradução no Moodle

11ª AULA

**AULA
ASÍNCRONA**
(02/12)

08:20 - 11:50 Tradução da HQ.
ATIVIDADE Postagem do diário de tradução no Moodle

12ª AULA

AULA
ASÍNCRONA
(07/12)

08:20 - 11:50 Postagem das traduções das HQ no Moodle
ATIVIDADE em fórum de socialização.

13ª AULA

AULA
ASÍNCRONA
(09/12)

08:20 - 10:00 Videoaula disponível no Moodle sobre:
"As características do gênero receita culinária".
10:00 - 11:50 Atividade on line de produção de uma receita culinária.

14ª AULA

AULA
ASÍNCRONA
(14/12)

08:20 - 11:50 Produção/seleção/tradução de uma receita culinária.
ATIVIDADE Postagem do diário de tradução no Moodle.

15ª AULA

AULA
ASÍNCRONA
(16/12)

08:20 - 11:50 Tradução da receita culinária.
ATIVIDADE Postagem do diário de tradução no Moodle.

RECESSO ESCOLAR

16ª AULA

AULA
ASÍNCRONA
(01/02)

08:20 - 11:50 Tradução da receita culinária.
ATIVIDADE Postagem do diário de tradução no Moodle.

17ª AULA

AULA
ASÍNCRONA
(03/02)

08:20 - 11:50 Tradução da receita culinária.
ATIVIDADE Postagem do diário de tradução no Moodle.

18ª AULA

**AULA
ASÍNCRONA**
(08/02)

**08:20 - 11:50
ATIVIDADE**

Postagem das traduções das receitas culinárias no Moodle em fórum de socialização.

19ª AULA

**AULA
ASÍNCRONA**
(10/02)

08:20 - 11:50

Escolha de projetos de tradução.
Atividade: fórum com a indicação das duplas e temas escolhidos para o projeto de tradução.

20ª AULA

**AULA
ASÍNCRONA**
(15/02)

**08:20 - 11:50
ATIVIDADE**

Tradução do projeto escolhido.
Postagem do diário de tradução no Moodle.

21ª AULA

**AULA
ASÍNCRONA**
(17/02)

**08:20 - 11:50
ATIVIDADE**

Tradução do projeto escolhido.
Postagem do diário de tradução no Moodle.

22ª AULA

**AULA
ASÍNCRONA**
(22/02)

**08:20 - 11:50
ATIVIDADE**

Tradução do projeto escolhido.
Postagem do diário de tradução no Moodle.

23ª AULA

**AULA
ASÍNCRONA**
(24/02)

**08:20 - 11:50
ATIVIDADE**

Tradução do projeto escolhido.
Postagem do diário de tradução no Moodle.

24ª AULA

**AULA
ASÍNCRONA**
(03/03)

08:20 - 11:50 Tradução do projeto escolhido.
ATIVIDADE Postagem do diário de tradução no Moodle.

25ª AULA

**AULA
ASÍNCRONA**
(08/03)

08:20 - 11:50 Tradução do projeto escolhido.
ATIVIDADE Postagem do diário de tradução no Moodle.

26ª AULA

**AULA
ASÍNCRONA**
(10/03)

08:20 - 11:50 Tradução do projeto escolhido.
ATIVIDADE Postagem do diário de tradução no Moodle.

27ª AULA

**AULA
ASÍNCRONA**
(15/03)

08:20 - 11:50 Tradução do projeto escolhido.
ATIVIDADE Postagem do diário de tradução no Moodle.

28ª AULA

**AULA
ASÍNCRONA**
(17/03)

08:20 - 11:50 Postagem das traduções dos projetos no Moodle em fórum de socialização.

21-26/03 - PERÍODO DE RECUPERAÇÃO

26/03 - TÉRMINO DO SEGUNDO PERÍODO LETIVO

Bibliografia básica:

STUMPF, Marianne; QUADROS Ronice Müller de. **Tradução e interpretação da Língua Brasileira de Sinais: Formação e Pesquisa**. In: Cadernos de Tradução. v. 2 n. 26 (2010).

Disponível em: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2010v2n26p165/14228>

OLIVEIRA, Francieli; FIGUEREDO Giacomo Patrocínio. **Análise contrastiva de gêneros textuais como contribuição para o estudo do produto tradutório**. In: Cadernos de Tradução. v.40 n.2 (2020).

Disponível em: https://moodle.ufsc.br/pluginfile.php/3844606/mod_folder/content/0/OLIVEIRA%3B%20FIGUEREDO%20-%20An%C3%A1lise%20contrastiva%20de%20g%C3%AAneros%20textuais%20como%20contribui%C3%A7%C3%A3o%20para%20o%20estudo%20do%20produto%20tradut%C3%B3rio.pdf?forcedownload=1

MIRANDA, Florencia. **Análise interlinguística de gêneros textuais: contribuições para o ensino e a tradução**. In: DELTA v.33 n.3 (2017).

Disponível em: <http://www.scielo.br/pdf/delta/v33n3/1678-460X-delta-33-03-00811.pdf>

Bibliografia complementar:

PYM, Anthony. **On the social and the cultural in translation studies**. 2005.

Disponível em: https://moodle.ufsc.br/pluginfile.php/3844606/mod_folder/content/0/PYM%20-%20On%20the%20social%20and%20the%20cultural%20in%20Translation%20Stud.pdf?forcedownload=1

BARRETO, Madson; BARRETO, Raquel. **Escrita de sinais sem mistérios**. Salvador. Editora: Libras Escrita. 2ª ed. 2015.

WANDERLEY, Débora Campos. **A Leitura e Escrita de Sinais de Forma Processual e Lúdica**. Curitiba. Editora: Prismas. 2015.

ALVES, Fábio. **Estratégias de busca de subsídios internos: memória e mecanismos inferenciais**. In: ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. Traduzir com autonomia. Estratégias para o tradutor em formação. 4. ed. São Paulo: Contexto, 2013a. p.57- 70.

ALVES, Fábio. **Unidades de tradução: o que são e como operá-las**. In: ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. Traduzir com autonomia. Estratégias para o tradutor em formação. 4. ed. São Paulo: Contexto, 2013c. p. 29-38.